

F R A S E S U T I L E S

EN TEPEHUAN Y EN ESPAÑOL

FRASES UTILES EN TEPEHUAN Y EN ESPAÑOL

Tepehuán del sureste
Santa María Ocotán, Durango

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la Dirección General de
Educación a Grupos Marginados
México, D. F.
1978

INTRODUCCION

Este es un pequeño libro de frases en español y en tepehuán de la región de Santa María Ocotán, Municipio del Mezquital, Durango. El libro incluye las frases cotidianas que se utilizan con más frecuencia. Ha sido preparado especialmente para los hablantes del tepehuán que quieran aprender a comunicarse mejor en español. Además, proporciona valiosa ayuda a aquéllos que hablan español, que viven o trabajan en la región tepehuana, y que quieran comprender el idioma que se habla a su alrededor.

ACLARACIONES

Las letras del alfabeto tepehuán tienen los mismos sonidos que las del alfabeto español, con excepción de los siguientes sonidos, que al no existir en español se representan de la siguiente manera:

La letra ' representa el saltillo o pausa glotal, y se pronuncia como en co' "víbora", cu'a' "leña", y 'u'i' "pájaro".

La letra i representa una sexta vocal y se pronuncia como en jirmic "está lejos", vasic "ratón", y divir "tierra".

La letra x representa el sonido que se pronuncia como en xivan "buenos días", vacax "carne", y jix'abar "está bonito".

La letra b representa el sonido que se pronuncia como en ban "coyote", tobav "gavilán", y bi'ñ "barro".

La letra ɛ representa una séptima vocal y se pronuncia como en jirguɛ' "es grande", y tɛ'tɛv "largos".

La combinación de letras dy representa el sonido que se pronuncia como en 'oidya' "cerro", vaiñdyas "hacha", y dyi'ñi "éste".

La combinación de letras hl representa el sonido que se pronuncia como en muhl "tortuga", toxcohl "puerco", y 'ahlí "niño".

Nota:

En el idioma tepehuán se utiliza una sola palabra 'ap para el "usted" y el "tu" del español.

CONTENIDO

Saludos y despedidas	7	9
Los días y las horas	10	11
El tiempo y las épocas del año	12	13
Comiendo	14	16
Alimentos	17	18
La escuela	19	21
Autobuses	22	23
El médico	24	25
Enfermedades	26	27
Ordenes médicas	28	29
La farmacia		30
Partes del cuerpo	31	33
Aprendamos un idioma	34	35
Pronombres personales	35	
Pronombres posesivos	36	
La familia	37	
Las compras	38	39
Preguntas	40	41
Respuestas	42	43
Ordenes	44	45

SALUDOS

Tepehuán	Español
Xìvan.	(Para saludar.)
Bai'p xìvan.	(La contestación.)
'Añ baja'c'ìp.	Pues aquí me tiene.
Pui'ji. Jamjìp. (Jamiac. Jamjìpi'ñ.)	Pase a descansar.
¿Jaxjapich jixi'a'ñ?	¿Cómo amaneció Ud.?
¿Jaxjap tu'i'?	¿Cómo está Ud.?
Jixbai'dyo. ¿'Apgui?	Muy bien, gracias. ¿Y usted?
Pui'ìp jixqui'iñ'ìpdyo.	Bien, también, gracias.
¿Jaxjap jum'ìhli'ñ?	¿Cómo ha estado?
Siambri jixqui'iñji panas.	Pues, he estado bien, gracias.
¿Pápich vají?	¿A dónde va?
Mi'ñija'c tianda.	Allí a la tienda.
¿Papdirja'c jim?	¿De dónde viene?
Mummunidyr jìñqui'am.	De mi casa.
¿Pap quio?	¿Dónde vive Ud.?
¿Tu'p jaxvua?	¿Qué está haciendo Ud.?

Tepehuán	Español
Chamtu' jaxvua'iñ.	No estoy haciendo nada. (Aquí no más.)
Ya'ñpixja'p 'oiri.	Aquí no más ando.
Xidyaivu baja'c jix'ícaquir.	Siéntese por acá en la sombra.
Mic jañ champai'm nii'ñ.	Tiene tiempo que no lo veo.
Ah ji', paxiarmiracjañichdyo.	Sí, pues es que me fui de paseo.

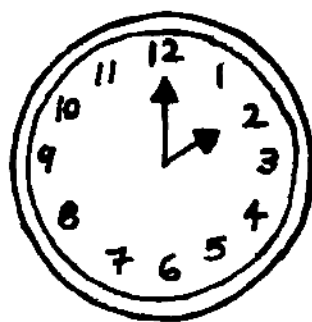
DESPEDIDAS

'Añ vají. (Vajíñich.)	Ya me voy.
'Ach vají. (Vajíchich.)	Ya nos vamos.
Ea(cugui).	Andale. (La contestación.)
Ya' car'iñuv.	Hasta luego.
Iñuvjigüi' (Iñuvcugui.)	Hasta luego. (La contestación.)
Tavuimuc.	Adiós.
Ji' tavuimuc.	Adiós. (La contestación.)
Hasta cavuimuc.	Hasta mañana.

Tepehuán	Español
'Añ caxipaxiaram.	Voy a pasear.
Ja'xniñ guio bai'p vajim.	Regreso al rato.
Xivjañ bajim.	Ahorita vengo.
Maic.	Vámonos (tú y yo).
Maicgor.	Vámonos (todos).
Maicjach paxiarpo' muñqui'am.	Vamos a mi casa.
Ya'ch vachchiguia' ja'xni.	Por aquí nos vemos al rato.
Ya'ch vachchiguia' pai'dyuc.	Por aquí nos vemos después (en otra ocasión).
¿Papduc guio ya'p va'oiri?	¿Cuándo va a venir de nuevo por aquí?
Ea, nañpai' pudero'	A ver cuándo. (La contestación.)

Enero

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			



LOS DIAS

Tepehuán

Español

Xiv jirlunis.

Hoy es lunes.

Cavuimuc jirmartis.

Mañana es martes.

Maxdyi mojimia' g'li'
para Susba'ntam.

Probablemente él va a
Los Charcos pasado
mañana.

Tacavjañich jimic
muTovátam.

Ayer fuí a
La Guajolota.

Vastacavjanich
ti'mmirac guñ nan.

Anteayer fuí a ver a
mi mamá.

Chambai' coiñich tuca'

No dormí bien anoche.

Vastacav tuca'ñich
ya'ay Murva'tdir.

Anteanoche llegué de
Murvata.

Vuimguidyac
jixqui'ncov.

Muy temprano al día
siguiente.

¿Papduc guiop jimia'
Corian?

¿Cuándo va a ir otra
vez a Durango?

¿Jí'cjach vaptu'i' xiv?

¿A cómo estamos hoy?

¿Tu' tanohl xiv?

¿Qué día es hoy?

LAS HORAS

Tepehuán	Español
Vaxia'.	Ya amaneció.
Bai'vatis guch tat.	Ya salió el sol.
Xiv cavuimuc.	Hoy en la mañana.
Jixdyam vadú.	Ya es mediodía.
Miavadú.	Ya empieza a atardecer.
Vajurnim.	Ya se está haciendo tarde.
Vajur.	Ya es tarde.
Vatuc.	Ya oscureció.
Vartuca'.	Ya es de noche.
'Irav tuca'.	Medianoche.
Catucgav.	La madrugada.
¿Papja'pduc jimia'?	¿A qué hora se va Ud.?
Xia'ric jixqui'ncovpa'ñ jimia'.	Voy a salir muy temprano.
¿Papduc ja'cguixia'?	¿Y cuándo regresa?
Jumba. Chammo juntímoc gu masa'n.	¿Quién sabe? Creo que a fines del mes.
¿Pápichdyuc ya'ay?	¿Cuándo llegó Ud.?
Xivdyo quia'pix.	Pues hoy, hace rato.
Tacav jurnic.	Ayer en la tarde.

EL TIEMPO

Tepehuán	Español
Jixjîpi'ñjia.	Hace frío, ¿verdad?
Jî', guñhlindyó.	Sí, mucho.
Palîp'ahldyo.	Pues, algo.
¿Jixjî'm'ap?	¿Tiene frío Ud.?
Jixjî'm'iñdyó.	Sí, tengo frío.
¿Cha'pich guivca?	¿No le pegó a Ud. el frío?
Jix'io'm guiy gu quiv.	Cayó mucho hielo.
Jixjivo' joidyam.	Es un día bonito. (El tiempo es perfecto.)
Jixchatoiñ.	Hace calor.
Madu'n tuca'	Llovió anoche.
Panas ja'ptutu'i' nax dúduim 'îpguio.	Parece que va a llover otra vez.
Jixdyúduim.	Quiere llover.
Bajim gu duc.	Viene el agua.
Vaquicvo gu duc.	Ya se quitó el agua.
Jixchudu'npic.	Hay mucho lodo.
Jixchuda'npic.	Está resbaloso.
Jixjivîr.	Hace aire.
Jixjîpi'ñ gu jivîhl.	El aire está frío.

Tepehuán

Español

Jixchiva'

Está nublado.

Vaxchugac gu divir.

Ya está seca la tierra.

LAS EPOCAS DEL AÑO

¿Tu' jaxjumvua yaja'p?

¿Qué hay por aquí?

'Ampix (pui'mo) tuju'

No, no hay nada.

Day na vartábac.

Ya estamos en las secas
(sequía).

Day nat vaquicvo dyix
jíp.

Ya se quitó el frío.

Day na varti'nguiac.

Ya estamos en las aguas
(época de lluvias).

Day na tim'is.

Ya están sembrando.

Day na tumvon.

Ya están limpiando las
milpas.

Day na varguë'guër
dyi jun.

Ya está grande el maíz.

Day na vaxcai'm
dyi junva'

Ya están buenos los
elotes.

Day na vartómoc.

Ya hay comida (tempor-
ada después de la
cosecha).

Day na tum'or.

Ya están pizcando.

Day na vaxjipdyar.

Ya empieza el frío.



COMIENDO
EN EL RESTAURANTE

Tepehuán

Español

¿Jixbio'ap?

¿Tiene Ud. hambre?

Chamtu' bio'iñ.

No tengo hambre.

('Añ cambio'.)

(Yo no tengo hambre.)

Jií', jixbio'iñdyo.

Sí, tengo hambre.

('Añ jixbio'.)

(Yo tengo hambre.)

Ya'xidyaiyu nap
tujúguia'

Siéntese aquí para que
coma.

¿Tu'p jixñá?

¿Qué quiere comer Ud.?

Day gu capé guio gu
pan.

Nada más café y pan.

Jaiñ gum bí.

Aquí está su comida.

ALMUERZO

¿Tu'pim jixñá?

¿Qué quieren comer
Uds.?Dyogu' lanquiyus vīncam gu bav. Pues, deme unos huevos
con frijoles.

¿Tu'pim tu'i'ya'?

¿Qué van a tomar Uds.?

Day gu súdai'

Nada más un vaso de
agua.

COMIDA

¿Tu'pim juguia'?

¿Qué van a comer Uds.?

'Ach jixñá gu vatop
gu varga'n.Queremos caldo de
pescado.

¿Tu'pim más jixñá?

¿Qué más quieren?

'Ach jixñá gu arroz.

Queremos comer arroz.



EN LA MESA

Tepehuán	Español
Xidya' ma'n gu timcahl.	Tome una tortilla.
Xi'i'ic gum represco'	Tome su refresco.
Bai'xiñmac gu co'cohl.	Páseme los chiles.
Jix'i'ov.	Está sabroso.
Jixmaicac.	Está dulce.
¿Jix'oncac gum bí, ca'm paltar gu 'on?	¿Le falta sal a la comida?
Paltardyo palip.	Sí le falta un poquito.
Cham. 'Ampix jix'oncac.	No, está bien, gracias.
'Ali'ch jiñmac gum su'ngui'	Deme un poco de agua, por favor.
Xiju'	Cómelo.
Xijugac.	Cómelo primero.
Jumaipup xijugáji.	Sírvase otra.
Sia palippup.	Aunque sea un poquito más.
Vaxcóva'n'iñ.	Estoy satisfecho.
Taxchav.	Gracias.
Jixgui'cac.	Es delicioso (como los dulces de leche con azúcar).

ALGUNOS ALIMENTOS

Tepehuán	Español	Tepehuán	Español
<u>Frutas</u>		<u>Verduras</u>	
gu baidya'	la fruta	yátuy	papa
narancax	naranja	nav	nopales
ji'cohl	limón	cama'v	camote
carum	plátano	'imay	calabaza
duy	ciruela	chílac	chilacayote
'íbay	tuna	tumiah1	jitomate
yoc	aguacate	sospocahl	tomatillo
<u>Carnes</u>		bav	frijoles
gu vacax	la carne	junva'	elotes
vatop	pescado	salayot	chayote
tur,vác	carne de res	juhlic	quiote
toxcohl	marrano	jixmamoic	ejotes
samí	camarón	bav	
tová	guajolote		
casnir	borrego		
carvax	chivo		
tacáruí'	pollo		

Tepehuán	Español
<u>Otros</u>	
junvo'	caña de azúcar
suriat mívat	miel de abeja
'i'goc mívat	miel de maguey
tuisap	pinole
co'cohl	chile
jovi'ñ	zapote
pusuhl	pazole
'atuhl	atole
tímaich	tamal
jun	maíz
tímcahl	tortillas
'on	sal
matay	cal

PREGUNTAS QUE SE HACEN PARA
INSCRIBIRSE EN LA ESCUELA

Tepehuán	Español
¿Jaxjap ti'?	¿Cómo se llama Ud.?
¿Ji'cjapich 'oidya' ya'vajuruñ nap jir'iscuel?	¿Cuántos años ha asistido a la escuela?
¿Ji'cjap 'oidya' vavia'?	¿Cuántos años tiene Ud.?
¿Cha'p yadácat iscuela máqui'n?	¿No vino Ud. a la escuela el año pasado?
Chamtu'dyo, nañgu'x ca'occat.	No vine porque estuve enfermo.
Adyo jixbai' nap vatummamtuxdya' gu cuarto año'ca'm.	Bueno, ahora puede Ud. empezar en el cuarto año.
¿Jax ti' gum tat?	¿Cómo se llama su papá?
Pilipdyo ti'	Se llama Felipe.
¿Jaxja'c jumda'nsa?	¿Cuál es su apellido?
JirCirvantisdyo.	Cervantes.
¿Gum nangui, jax ti'?	¿Y su mamá, cómo se llama?
Adyo María Mindos.	María Mendoza.

Tepehuán

Español

¿Jai'm bai'p
jir'iscuelis gum
jáduñ?

¿Tiene Ud. hermanos
en la escuela?

Ji', ma'ndyo guñ xix
jir'iscuel gu sexto
añoca'm.

Sí, tengo un hermano
(hermana) mayor en
el sexto año.



EL MAESTRO EN SU CLASE

Tepehuán

Español

¡Dóhlingor!
¡Cha'pim ñio'cda'!

¡Silencio! ¡Cállense!

Ja'pjapim xidyuñia' gu
jamlivrus napai'r
página diez.

Abran sus libros en la
página diez.

Gu licción mi'jai'ch gu
capítulu vaicca'm.

La lección se encuentra
en el capítulo tres.

Tummamtuxdya'pim gu
licciónta'm.

Estudien la lección.

Xijacupjapim gu
jamlivrus.

Cierren sus libros.

Tepehuán	Español
Xiv vacantaru'ich.	Ahora vamos a cantar.
Cantaru'ich gu número treinta.	Cantaremos el número treinta.
Xigugúquia'pim.	Párense.
Xidyaraivupim.	Siéntense.
Sacahljapim xigugúquia'	Fórmense en una fila.
Ja'pnija'c tum'u'uan.	Así se escribe.
Ja'pnija'c jupjumvua.	Así se hace.
Jixbai'pim ximachia'	Apréndanlo bien.
Bai'xijim ya'ni.	Venga aquí.
Bai'gorxijim ya'ni.	Vengan aquí.
Bai'pimxijimia' para ya'nija'c.	Uds. vengan para acá.



COMO USAR EL SERVICIO DE AUTOBUSES

Tepehuán

¿Pápichja'c vají?

¿Pápimitja'c vají?

¿Pápich vají?

Prismíñichja'c vají.

Vaic 'o'm namic gu
pasaji hasta Prismí.

¿Muja'c jim dyi aptuvús
para Prismí?

Ji', muja'cdyo jim dyi'

Español

¿Para dónde va Ud.?

¿Para dónde van Uds.?

¿A dónde va Ud.?

Voy a Fresnillo.

El pasaje a Fresnillo
cuesta sesenta pesos.

¿Va este autobús hasta
Fresnillo?

Sí, éste va para allá.

Tepehuán	Español
¿Ji'x míquidya' nach va'aiya'?	¿En cuánto tiempo llegaremos?
Vaic horasqui'ndyo.	Pues, en tres horas.
Jurnidyacjach va'aiya'	Vamos a llegar a las cuatro o las cinco de la tarde.
¡Taxchavcugui!	¡Muchas gracias!
Va'aichich ya' Sombreret.	Ya llegamos a Sombrerete.
¿Jaró ya'timñia'?	¿Quién va a bajar aquí?
Timñia'iñ.	¡Baja!
Titmigui'a'ich.	¡Bajan!
Xichimiñ.	Bájese.
Gorxichitmi'	Bájense.
¿Páduc jimmi gu aptuvús para Zacatecas?	¿A qué hora sale el autobús para Zac.?
Cada ratoji nam jimmi gu aptuvusis.	Salen cada media hora.
¿Ji'c namic gu pasaji Coriandir hasta Méjic?	¿Cuánto cuesta el pasaje de Durango a México?
¿Via'ap'a gum buleto'?	¿Tiene Ud. su boleto?
Ya'dyo. (Jaiñ.)	Aquí está.



PREGUNTAS QUE HACE EL MEDICO

Tepehuán	Español
¿Tu'm duc?	¿Qué le pasa a Ud.?
¿Papducdir vaxca'oc?	¿Cuándo le empezó el mal?
¿Papducdir chambai' catutatda'?	¿Desde cuándo se ha sentido mal?
¿Jaxmó tutatda'?	¿Qué siente Ud.?
Jiñjur'a'm jixco'c.	Me duele el corazón.
Guiova' guñ mo'	También mi cabeza.
¿Jixchoi'ñ'ap?	¿Tiene Ud. calentura?
Toiñdyi'dyo jiñ'Ë guio jimmuda'	Tengo calentura y escalofríos.
¿Pax co'c?	¿Dónde le duele?

Tepehuán	Español
¿Vacvo'ap?	¿Tiene Ud. diarrea?
¿I'í'irjap vacvo?	¿Tiene Ud. diarrea con sangre?
¿Papducdir vavacvo?	¿Cuándo empezó la diarrea?
¿Ji'quimjap vavacvo gu tanohl?	¿Cuántas veces al día va al baño cuando tiene diarrea?
Mui'quim.	Muchas veces.
¿Viot'ap?	¿Tiene Ud. vómito?
¿Ma'ncappix jixco'c?	¿Solamente le duele un lugar?
¿Ca' gu 'inter jixchuco'c?	¿O le corre el dolor?
¿Pája'pduc vajixco'chlia' gum voc?	¿Cuándo le duele el estómago?
Gammijipixdyo jixco'cca', cham jumcalmar.	Siempre me duele, nunca se calma.

SINTOMAS DE ENFERMEDADES

Tepehuán	Español
Jixca'oc'iañ.	Estoy enfermo.
Vaic tanohljañ vaxca'oc.	Me siento mal desde hace tres días.
Jixchoiñ'iañ.	Tengo calentura.
Cham'o'iañ nijí'x.	No tengo fuerzas.
Cham'am tutatda'	Me siento débil.
Chambai' nañjax tujuana'	No puedo trabajar.
Jixco'c guñ mo'	Me duele la cabeza.
Jiññánac jupjixco'c.	Me duelen también los oídos.
Guio nañ vacvo.	También tengo diarrea.
Puru 'i'irjañ vacvo.	Tengo diarrea con sangre.
Cham tuná'iañ.	No tengo ganas de comer.
Jixchisa'n guñ voc.	Tengo muchos gases.
Jixvoixim'iañ.	Tengo náuseas.
Jixvapaiguic guñ tóton.	Se me hinchan las piernas.
Cham cavaiguic guñ nov.	Ya no está hinchada mi mano.

Tepehuán	Español
Cup guñ cuxvo.	Tengo cerrada la garganta.
Jixmuca'	Me da comezón.
Jixchoiñ guñ cuxvo.	Me arde la garganta.
Jiñ'Ē gu 'io'gui'	Tengo tos.
Jix'io'm jiñ'Ē gu somaigui'	Me dio un catarro muy fuerte.
Mír guñ sasó.	Tengo mucho moco en la nariz.



ORDENES QUE DA EL MEDICO AL ENFERMO

Tepehuán	Español
Jummaquia'iñ gu rimedio.	Le voy a dar medicina.
Jum'inyectaro'iñ ma'njim xiv.	Le voy a poner una inyección ahora.
Ma'njañ jummaquia' gu pastilla.	Le voy a dar una pastilla.
Súdai'qui'njap 'i'ya' 'Interjap mubai'ya', cha'p baqui'via'da'	Tómela con agua. Tráguesela, no la mastique.
Vaicquimjap 'i'ya' gu tanohl.	Tómela tres veces al día.
Ma'n cavuimuc, ma'n jixdyamduc, ma'n vajurnic.	Una en la mañana, una a mediodía y otra en la tarde.
Navap tanohljap ba'io'da', hasta napai' juguia'	Tómela todos los días hasta que se acabe.

Tepehuán	Español
Vípi'p xichjugáji, gatucjapva' vabaiya'	Coma primero, y entonces tómela.
Chamtu'm dañiaro' sia nartu' nap tucua'da'	No le hace daño comer lo que sea.
Cha'p cua'da' gu co'cohl.	No coma chile.
Cavuimucjap guio bai'p jimda'	Venga mañana otra vez.
Guioñ jupjum'a'gui'ñdya'	Le voy a explicar otra vez.
Nisitar'ap gu jarabi.	Ud. necesita un jarabe.
Jum'apuntarxidya'iñ.	Le voy a escribir una receta.
Ma'njañ jum'inyectaro' navap tanohl, hasta vaic tanohl nañ jum'inyectarda'	Le voy a inyectar una vez por día durante tres días.
Ma'n bícarjap 'io'da' dyi'ñi medicina, cavuimuc na bai'jichumáxihlia', guiova' ma'n'ip damduc, ma'n jurnic, ma'n 'irav tuca'	Tome Ud. una cucharada de esta medicina cada seis horas.

EN LA FARMACIA

Tepehuán	Español
¿Tu'p jix'á gat?	¿Qué desea?
Ya'cát guñ riceta.	Aquí está mi receta.
¿Jixjai'ch gu rimedio para gu somaigui'?	¿Hay medicina contra la gripe?
Jixjai'chdyo gu cápsulas, guio gu inyeccionis, guio gu jarabi.	Sí. Hay cápsulas, inyecciones, o jarabe.
¿Jaxchu'm jir'am para gu 'ali'ch 'ahlí?	¿Cuál es mejor para un niño chiquito?
Para gu 'ali'ch jir'am nam 'inyectaro'	Para un chiquillo, una inyección es mejor.
Quia'píx bai'ji'ay gu somaigui'	Apenas le empezó la gripe.
¿Jaxchu'm jir'am para gu guë'guër?	¿Qué es mejor para adultos?
¿'Ap jup'i'o'?	¿Tiene Ud. tos también?
Ji'dyo, 'i'o'iñdyo.	Sí, tengo tos también.
Para gu guë'guër dyi'ñi cápsulas jirrimedio. Guio dyi jarabi jir'am para gu 'io'gui'	Entonces para adultos. estas cápsulas son buenas, y también el jarabe, contra la tos.

PARTES DEL CUERPO

	Tepehuán	Español
	gu mo'	la cabeza
	gu covtai'	la frente
	gu vuy	el ojo
	gu dac	la nariz
	gu tátam	los dientes
	gu nin	la lengua
	gu chiñ	la boca
	gu vac	la laringe
	gu jamquis	la mandíbula, la quijada
	gu cusup	la nuca
gu cuxvo	la garganta; el cuello	

Tepehuán	Español
gu túcu'	el cuerpo
gu nac	el oído
gu jívo	la ceja; las pestañas
gu vúpuivara'	las lágrimas
gu vuivas	la cara
gu cup	el cabello
gu cam	la mejilla
gu chiñvo	la barba; el bigote
gu coctopo	los hombros
gu jánoma'	las costillas
gu baixquihl	la columna vertebral
gu com	la espalda
gu voc	el estómago, la barriga
gu nov	la mano; el brazo
gu to'm	los bíceps
gu 'is	el codo
gu cay	el muslo
gu ton	la pierna; el pie
gu 'ohlia	la rodilla
gu tuvuhl	la cadera
gu jut	la uña
gu tímaich	la pantorilla
gu ticvo	el talón (del pie)
gu jurav	la cintura
gu caquēhl	el hueso del tobillo
gu gui'da'	el dedo mayor
gu 'a'tpur	las nalgas

Tepehuán	Español
gu luma'n	el hígado
gu xivu'n	la hiel
gu jajavcahl	los pulmones
gu sarvac jijí	el intestino grueso
gu jijí	el intestino delgado
gu jur	el corazón
gu ji'	la orina
gu bich	el excremento
gu chiñvora'	la saliva
gu sasó	el moco de la nariz
gu nacbich	la cerilla de los oídos
gu vorda'	el sudor
gu 'a'ó	los huesos
gu jo'	la piel
gu vapó	el vello del cuerpo
gu 'i'ir	la sangre
gu 'i'mda'	el aliento

APRENDAMOS UN IDIOMA

Tepehuán	Español
Jixmáchim'iñ gum ñi'oc.	Quiero aprender su idioma.
Jixmáchim'iñ gu castilqui'n.	Quiero aprender español.
Tuñmamtuxdya'ap gu 'o'damqui'n.	Enséñeme a hablar tepehuán.
Cham mat'iñ gum ñi'oc.	No sé hablar en su idioma.
¿Jax jumcai'ch gum ñi'ocqui'n "xivan"?	¿Cómo se dice para saludar en su idioma?
¿Jax jomtíti' dyi'ñi?	¿Qué nombre tiene esta cosa?
Ea, guio pui'p xichii'	A ver, repítalo otra vez.
Cha'p jotmida' ñio'cda'	No hable rápido.
Cham mátit quë'iñ.	No entiendo.
Cham mátit jumquë'iñ.	No le entiendo a Ud.
¿Jixbai' puchiñich?	¿Lo dije bien?
Ji', jixbai'dyo puchiipich.	Sí, lo dijo bien.
Jixcaim'iñ guio'ip.	Quiero oírlo otra vez.
Luego cham cati'ncho'iñ.	Luego se me olvida.

Tepehuán	Español
Chacuy mat'iñ.	Todavía no aprendo.
Vaxmat'iñ.	Ya aprendí.
Sahl tumáchim'iñ.	Yo aprendo despacio.
Jixxijay nañ tumachia'	Cuesta trabajo aprender.

PRONOMBRES PERSONALES

Tepehuán	Español	Tepehuán	Español
'añ	yo	'ach	nosotros
'ap	tú, Ud.	'ápi'm	Uds.
dyi'	él (ellos) ella(s)	güi'	aquél(los) aquélla(s)

¿Jaró vasava'h1 gu jun?	¿Quién compró ya maíz?
'Añi'dyo.	Pues yo.
'Api'dyo.	Pues Ud.
Dyi'ñidyo.	Pues esta persona.
'Achi'dyo.	Pues nosotros.
Güi'ñidyo.	Pues aquél.
'Ap guio 'añ vasava'h1 gu jun.	Tú y yo ya compramos maíz.
Vixjach vasava'h1 gu jun.	Todos nosotros ya compramos maíz.

PRONOMBRES POSESIVOS

Tepehuán	Español
jiñva'ac	mi casa
jumva'ac	tu casa
va'qui'ñ gñi'	la 'casa de aquél
jichva'ac	nuestra casa
jichva'bac	nuestras casas
jamva'bac	las casas de Uds.
java'bac gu jai'	las casas de otros

Dyi'r jiñgagóxi'	Ese es mi perro.
¿Dyi'r jum gagóxi'?	¿Es tu perro ése?
Cham. Chammo jaroi' naga'n.	No. Creo que es de otra persona.
¿Jaróga'n dyi tacáruí'?	¿De quién es esa gallina?
Juanga'ndyo.	Es de Juan.
¿Jir'apga'n'a?	¿Es tuyo?
Cham, cham jir'añga'n.	No, no es mío.
Jirgñi'ga'n.	Es de aquella persona.

LA FAMILIA

Tepehuán	Español
gum tat	tu padre
gum nan	tu madre
gum xix	tu hermano, hermana mayor
gum xicu'	tu hermano, hermana menor
gum mar	tu hijo
gum culsi	tu abuelito
gum 'avuil	tu abuelita
gum cun	tu marido, esposo
gum jóñi'	tu esposa

¿Dudua'am gum gui'cora'?	¿Viven tus padres?
Dudua'amdyo capup.	Sí, viven todavía.
¿Tujáduñ'ap?	¿Tienes hermanos?
Tujáduñ'iñdyo.	Sí, tengo hermanos.
¿Chichio'ñ ca' 'u'uv?	¿Hombres o mujeres?
Ma'n chio'ñ, ma'n 'uví.	Un hombre y una mujer.
¿Jax ti'am?	¿Cómo se llaman?
Ma'n José, ma'nva' María.	Se llaman José y María.

LAS COMPRAS

Tepehuán	Español
¿Ji'c namic?	¿Cuánto cuesta?
¿Jax namic?	¿Qué vale?
Mambix pes.	Diez pesos.
Jixdya'ra' guíhlim.	Es muy caro.
¿Cha'p via' gu más barat namquim?	¿No tiene algo más barato?
Via'iñdyo.	Sí tengo.
Dyi'ñi namic vaic pes.	Este le cuesta tres pesos.
Ea, biica'iñ gli' na barat namic.	Bueno, voy a llevar el más barato.
¿Jax namic gu ma'n metro gu manta?	¿Qué vale un metro de manta?
¿Ji'cjap metro biica'?	¿Cuántos metros quiere?
Mácov metrosjap baja'c xiñmaquia'	Déme cuatro metros, por favor.
¿Cha'p via' gux ví nap jiñcambiarxidya' dyi'ñi túmiñ?	¿Puede Ud. cambiarme este billete?
Cham via'iñ nañ jumcambiarxidya'	No se puede; no hay cambio.
Pes gu ma'n.	Un peso cada uno.

Tepehuán

Español

Goc kilup
mi'xiñpisarxidya'

Favor de pesarme dos
kilos.

Mácov tumñix.

Cincuenta centavos.

¿Ji'cjañ jum'ua'tu'n
pur vix?

¿Cuánto le debo por
todo?

Jixchamam pes.

Cinco pesos.

¿Jirja'cvui', ca'
paltar?

¿Está bien, o le
falta?

Jirja'cvui'dyo.

Está bien.

Taxchav.

Gracias.

Chamtu'

De nada. (Para
servirle.)



Goc pesta'm gu
galletas.

Déme dos pesos de
galletas.

ALGUNAS PREGUNTAS

Tepehuán	Español
¿Pápich jimic?	¿A dónde fuiste?
¿Tu'p 'ua'?	¿Qué traes?
¿Tu'm dú?	¿Qué te pasa?
¿Tu'pich sava'h1?	¿Qué compraste?
¿Pápichdyuc ja'cguiy?	¿Cuándo regresaste?
¿Papduc guiop muja'c biiya'?	¿Cuándo te vas para allá de nuevo?
¿Papduc ja'cguixia'?	¿Cuándo vas a regresar?
¿Tu'p jaxvua?	¿Qué haces?
¿Varji'c gu hora?	¿Qué horas son?
¿Tu'p jix'a'?	¿Qué quieres?
¿Jaxjap 'ihli'ñ?	¿Qué piensas?
¿Jax ti' dyi'ñi?	¿Cómo se llama esto?
¿Tu'da' dyi'ñi?	¿Qué es esto?
¿Jaxva'?	¿Porqué?
¿Jaxja'c?	¿Cómo?
¿Jaxchu'm?	¿Cuál?
¿Jax xichu'm?	¿Cómo es?
¿Pája'c biy?	¿A dónde fue él?
¿Pájax tu'i'?	¿Dónde está él?

Tepehuán	Español
Tiandaja'c biy.	Se fue a la tienda.
¿Tu'sap jaxdyuña'?	¿A qué fue?
Tusava'damdyo.	Fue a comprar.
¿Tu' sava'dam?	¿Qué fue a comprar?
¿Tu' biim?	¿Qué fue a traer?
Jundy sava'dam.	Fue a comprar maíz.
¿Pája'pduc mují?	¿A qué hora se fue para allá?
Cavuimucdyo muja'c biy.	Se fue en la mañana.
¿Tu'ca'm mují?	¿En qué se fue?
Cavaicha'mdyo.	Se fue a caballo.
¿Jarómit map mují?	¿Con quién se fue?
Dihldyo mují.	Se fue solo.
¿Jir'am, ca' cham?	¿Está bien, o no?
Jir'amjimatguim.	Sí, está muy bien.

ALGUNAS RESPUESTAS

Tepehuán	Español
Ji'dyo.	Pues sí.
Cham.	No.
Jixbai'cugui.	Está bien.
Chambai'	No está bien.
Jixqui'	Es bueno.
Jix'icóra'	Está sucio.
Jix'abar.	Está bonito.
Jotmida'	Rápido.
Sahl.	Despacio.
Eacugui.	Andale pues.
Jixdyopi'n̄qui'n.	En voz baja.
Sihlcam.	Es cierto.
Ea guio'ip'	A ver, otra vez.
Pai'ji'	A veces.
Jirguë'	Es grande.
Jixdyuacam.	Está gordo.
Jirsarvac.	Está grueso (redondo).
Jixcavoc.	Está grueso (plano).
Jir'ali'ch.	Está chico.
Jir'ardi'ch.	Está delgado (redondo).

Tepehuán	Español
Jixcumáhlic.	Está delgado (plano).
Jixvít.	Está pesado.
Jixjavoc.	No pesa.
Jixvi'	Es rojo.
Jixchído'	Es azul.
Jix'uam.	Es amarillo.
Jixmomdura'	Es verde.
Jixchua.	Es blanco.
Jixchuc.	Es prieto.
Jixviguiom.	Es rosa.
Jixji'co'nma'	Es morado.
Jixgac.	Está seco.
Jixva'	Está mojado.
Jixmoic.	Está suave.
Jixcavac.	Está duro.
Mummuni.	Allá (más lejos).
Mi'ñi.	Allá (más cerca).
Bammini.	Hasta allá (más lejos).
Bai'ñi.	Aquí arriba.

ORDENES USUALES

Tepehuán	Español
Javac baja'c va'cchir.	Pásele (cuando estoy adentro).
Javac muja'c va'cchir.	Pásele (cuando estoy afuera).
Gorjavápac baja'c.	Pasen por acá.
Xidyaivu.	Siéntese.
Catiníra'ap.	Espérese.
Caxiññírat palip.	Espéreme tantito.
Xicupio'c.	Abrela.
Xicup.	Cierrela.
Xiñ'águi'ñ.	Dígame. Explíqueme.
Xiñio'qui'ñ.	Salúdelo.
Mi'ximac.	Dáselo.
Bai'xiñmac.	Dámelo.
Xidya'	Agárrelo. Cójalo.
Xivamígui'ñ.	Levántelo.
Mi'xichi' Cap xichi'	Mírelo. Véalo.
Eap pui' xidyuñ.	A ver, hágalo.
Bai'xijim.	Ven.
Ja'cxijim.	Quítese. Sálgase.

Tepehuán	Español
Xidyó'ñcon.	Suéltelo.
Ximjot̄m̄igui'ñ.	Apúrale.
Cha'p mi'puvuada'	No lo hagas. No lo toques.
Ca'guít. Ximpijar.	Fíjese.
Cha'p suacda' (Cha'p suacat.)	No lllore.
Cha'p ñio'cda'	Cállate.
Cha'p jimmida'	No vaya.
Cha'p juanda'	Déjelo.
Xiga'	Búsquelo.
Xichañ.	Pídelo.
Mai'xivua.	Tírelo.
Ximihl.	Córrale.
Xivami'ñdya'ap, biica'ap.	Levántelo y llévelo.
Xivapmi'ñdya'ap, 'ui'ca'ap.	Levántelos y llévelos.
Jiñchaiñvui'ñ.	Préstemelo.
Jiñpahlvui'ñ.	Ayúdeme.
Jiñga'hli'ñ.	Véndamelo.

IDIOMA: Tepehuán del sureste
Municipio del Mezquital, Dgo.

COLABORADORES: Eluterio Mendía Ramirez
José Trinidad Solís de la Cruz

ASESORES LINGUISTICOS: Tomás Willett S.
Elizabeth R. de Willett
bajo la dirección del
Instituto Lingüístico
de Verano

Esta edición consta de 300 ejemplares.

Q9-8-761

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de octubre de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0030-9